

# *Educación Musical*

BOLETIN INFORMATIVO

DE LA

ASOCIACION DE EDUCACION MUSICAL LEGAL

SANTIAGO — CHILE

Director: Exequiel Rodriguez A.

SECRETARIA: Elisa Gayán

Año II

JULIO de 1947

No. 11



## UNIENDO ESFUERZOS Y ESPERANZAS

Cambiando ideas sobre la enseñanza musical escolar, un grupo de educadores reconoció la necesidad de estrechar su conocimiento mútuo para poder discutir sus problemas, sus anhelos y dificultades, y así conocer más ampliamente la labor que cada cual está realizando, cambiando impresiones e intercambiando material musical y didáctico. Esta búsqueda hacia un mayor perfeccionamiento de la educación musical, hasta ese momento injustamente menospreciada por muchos, halló un eco en otros, cuya labor se realiza en planos diferentes, desconectados entre sí, pero convergentes hacia ese mismo fin. De este afortunado encuentro nació en forma espontánea la Asociación de Educación Musical de Chile, que en su seno reune a muchas personas entusiastas y sinceras que ven en la música el más noble refugio y recreo espiritual, una poderosa válvula reguladora de la vida anímica del hombre, la extraordinaria y alegre educadora del niño, y una de las artes más completas y constructivas para la sensibilidad, el espíritu y el intelecto del ser humano.

El valioso aporte individual de los miembros de la AEM, y el sincero anhelo de todos de llevar el mensaje musical a los confines más distanciados de nuestra patria, han dado vida a este pequeño Boletín, que es el puente de plata que nos une a través del tiempo y del espacio en esta obra de auténtica hermandad espiritual.

Nuestra labor nos ha acercado extendiéndose, y ha encontrado resonancia en todos los espíritus afines, cuyo estímulo enriquece nuestra experiencia y afirma nuestros propósitos. Maestros de música

escolar y especializada, compositores, instrumentistas, directores de orquesta, banda, radio, críticos de arte, editores de música y muchos otros a través de todo el país, y allende nuestras fronteras, han respondido al llamado de nuestra Asociación llevados por un idéntico fin: el de ayudar a cimentar sólidas bases para una auténtica educación musical que vaya en provecho cultural de nuestro pueblo, elevando su espíritu y contribuyendo al desarrollo integral de la personalidad humana, en su más noble sentido. De este elevado afán ha nacido, cual fruto maduro que se desprende del árbol, la necesidad de convocar el 1.er Congreso Chileno de Educación Musical, que ha de celebrarse en el mes de Octubre de este año en la Capital, congreso que está llamado a reunirnos a todos, militantes y simpatizantes, colegas, cooperadores y amigos, para dar a conocer nuestras actividades, problemas y aspiraciones, nuestros éxitos y fracasos, y así palpar la realidad musical de nuestro país.

Juntos estudiaremos la mejor forma de elevar y desarrollar la cultura musical popular y hacerla accesible a TODOS, de acuerdo con nuestras necesidades chilenas. Las experiencias e iniciativas —tanto individuales como colectivas— de los congresales, constituirán el precioso aporte que afianzará el verdadero éxito de este primer congreso chileno de educación musical, del cual saldrán, sin lugar a dudas, muchas valiosas directivas para una mayor unidad de propósito y una nueva orientación musical de todo el país.

C. B. de S.

# SECCION INFORMATIVA

**ECUADOR.**—Publica el Diario "El Día" de Quito: "LA ASOCIACION MUSICAL CHILENA Y SU BOLETIN INFORMATIVO": Entre las instituciones de mayor importancia y de vigorosa labor educativa, que figuran en América, le corresponde a dicha Asociación el lugar más prominente, ya que con las publicaciones de su Boletín Informativo, campea en la instrucción pública, con sabias enseñanzas y lecciones impartidas por maestros especializados y titulados de reconocida competencia. Dentro de las secciones Pedagógicas que se publican en dicho Boletín, se acaba de fundar a la llamada "Página Americana", donde, en su último número, se presenta al Ecuador en primer puesto, correspondiéndole a nuestro compatriota y prestigioso maestro Pedro P. Traversari, con su obra "Filosofía de la Educación Musical", el honor de haber sido elegido para iniciar esta nueva sección debido a su prestigio profesional, y como se manifiesta en las columnas de dicha revista, "responde al lazo de unión de todas las almas idealistas que por sobre las fronteras van siguiendo un ideal de belleza, de armonía y de humana comprensión, para llegar a convertir esta tierra convulsionada y dolorosa, en un valle de luz y de verdadera fraternidad..." Es pues la principal misión de dicha Publicación, la de encauzar por la verdadera corriente los métodos y enseñanzas que deben seguir en todas las escuelas colegios e institutos, para la exacta y positiva educación, y provechosa instrucción musical de la niñez, cuyas normas DEBEMOS ADOPTAR EN EL ECUADOR DESTERRANDO EL EMPIRISMO".

## ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA

**Nueva York:** Professor R. S. Boggs, distinguido maestro de Ed. Musical, solicita continuar recibiendo los boletines los que considera de sumo interés.

**Washington:** Biblioteca del Congreso solicita, por intermedio de la Embajada de los EE. UU., continuar recibiendo los boletines, que tienen gran demanda entre los profesores de música.

**Washington:** Del Departamento de Música de la Unión Panamericana: Miss Va-

nett Lawler, Consejera de Educación Musical, escribe: "Envío mis agradecimientos por los ejemplares de Educación Musical. Estamos muy contentos de poderlos contar en nuestros registros. He dicho a Mr. Seeger (Jefe del Departamento) que no está dejos el día en que el Boletín será un aporte real, ya que sin duda alguna, es la publicación sobresaliente sobre Educación Musical que hay en América Latina..."

La A. E. M. presenta al 30 de Junio del presente año un total de 264 socios activos, residentes en diversos lugares de Chile; y 3 socios activos residentes en la República Argentina.

Durante el mes de Julio presentaron Solicitudes de Ingreso los siguientes profesores:

**Antofagasta:** Ossandón, Aurora; Trujillo, Nieves; Larrondo, Ernesto; Plaza de Cavada, María; Varas, Carolina; Saenz Goyenecha, Gabriela.

**Aconcagua:** Plate de Becerra, Irma (Viña); Lara Sazo, Berta (Llay-Llay).

**Santiago:** Alvarez Valdés, Irma; Dutrey, Marta; Kam Chings, Hilda; Pérez Gallardo, Mireya; Rivas Pérez, Lola; Salazar, Inés; Soto Figueroa, Hortensia; Winckler, Ingeborg; Zamorano, Matilde.

**O'Higgins:** Villareal, Luis (Peumo).

**Nuble:** Sepúlveda, Víctor (San Carlos).

**Concepción:** Guerra, Carlos; Becerra, Renato (Coronel); Jara Salazar, Ruthzelia (Penco); Cabezas Ibárrart, Elena; Toiup Zeiman, Catalina.

**Malleco:** Rebollo, Georgina (Victoria); Vásquez Núñez, Fernando (Victoria); Rosas Chávez, Andrés (Victoria).

## NOTAS LLEGADAS CON RELACION AL BOLETIN "EDUCACION MUSICAL"

### ARGENTINA:—

**Del Instituto Nacional de la Tradición.—** "...y le agradece vivamente el envío de los ejemplares del Boletín Informativo de la Asociación, cuyo material no puede ser más interesante y orientador para los especialistas en pedagogía musical..."

**De la Asociación Cultural Argentina de**

**Educación Musical.**—“...la Asociación de Educación Musical de esa República hermana, agradeciendo su cooperación y el intercambio de labores de nuestra obra común...”

#### **URUGUAY:**—

**De la Biblioteca Nacional.**—Acusa recibo y solicita se le continúe enviando.

#### **PERU:**—

**Del Conservatorio Nacional de Música.**—Acusa recibo y solicita se le continúen enviando.

### **CAMBIOS EN EL DIRECTORIO DE LA A. E. M.**

Por haberse ausentado del país, contratada por el G. de los EE. UU. de Venezuela la Srta. Laura Reyes, el Directorio presentó a la consideración de la Asamblea General extraordinaria del Martes 1.<sup>o</sup> de Julio, el nombramiento de la Sra. CORA BINDHOFF DE SIGREN como Vicepresidente de la institución. Fué aprobada por unanimidad.

Con el nombramiento de la Sra. Bindhoff como Vicepresidente de la A. E. M., ingresó a formar parte como miembro regular del Directorio, en calidad de Consejero, la Srta. BRUNILDA CARTES, Inspectora de Música en Educación Secundaria.

### **TRASMISSION RADIODIFONICA DE LA A. E. M.**

De acuerdo con el plan de extensión musical en que está empeñada la A. E. M., el Martes 22 de Julio de 4 y media a 5 de la tarde, presentará en colaboración con Radio Escuela Experimental del Ministerio de Educación y su cadena radial, la trasmisión de unas clases de INICIACION MUSICAL. Actuarán en esta ocasión las prestigiosas profesoras Elisa y Marta Gayán, con un grupo de alumnos de 3 a 6 años.

### **PRIMER CONGRESO DE EDUCACION MUSICAL**

Como ya se anunció en el número pasado, la A. E. M. está empeñada en la realización del Primer Congreso Nacional de Educación Musical. Esta iniciativa que ha tenido honda repercusión en todos los sectores de la enseñanza y ha recibido la más favorable acogida de parte de las autoridades educacionales, continúa activamente en su marcha de organización.

Al efecto, a propuesta de la Secretaría,

se han organizado ya las diversas Comisiones que tendrán a su cargo la realización de los trabajos fundamentales en este tipo de actividad. En la Asamblea General Extraordinaria del Martes 1.<sup>o</sup> de Julio quedaron nombradas las siguientes: COMISION DE ORGANIZACION: El Directorio completo, secretaria Elisa Gayán. COMISION COORDINADORA: integrada por representantes máximos de las diversas actividades educacionales en que interviene la enseñanza musical. COMISION DE FINANZAS. COMISION TECNICO-PEDAGOGICA: que tendrá a su cargo la estructuración de los temarios que se estudiarán en el Congreso. COMISION DE ESPECIALIDADES: que tendrá a su cargo el estudio del aporte de la música en las diversas etapas evolutivas. COMISION DE ESPECTACULOS MUSICALES Y PEDAGOGICOS: que tendrá a su cargo la coordinación de las clases de demostración, presentación de conjuntos y organización de conciertos pro fondos del Congreso y dentro de las actividades mismas de éste. COMISION DE PROPAGANDA EN EL EXTRANJERO. COMISION DE PROPAGANDA EN EL INTERIOR: (prensa y radio) integrada por distinguidos periodistas y miembros de las estaciones emisoras, que pertenecen a la institución. COMISION DE RECEPCION: que tiene a su cargo la mejor ubicación y atención de los adherentes y congresales. COMISION DE MOVILIZACION: que tiene a su cargo las gestiones para rebajas y facilidades en los medios de transportes. Todas estas comisiones se reunen en las salas de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Chile, especialmente cedida con este objeto por el señor Decano.

### **PRESENTACION DEL PROFESOR Dr. CURT LANGE EN EL DIRECTORIO DE LA A. E. M.**

En la reunión celebrada el Martes 8 de Julio, la A. E. M. recibió al distinguido musicólogo y profesor uruguayo Dr. Francisco Curt Lange, de paso en el país.

Presentó al Dr. Curt Lange el Presidente de la institución, quien al referirse a la personalidad del invitado dijo “que podría considerársele como el pioneer de las relaciones interamericanas en el terreno de la educación y de la música, como así mismo como el más alto exponente de la superación profesional y de los vínculos americanistas que existen en estos momen-

tos entre los músicos, quienes, todos, debían a Curt Lange una atención especial". A continuación usó de la palabra el profesor, quien expresó su sorpresa al encontrarse en Chile con una institución basada en los altos fines que persigue la A. E. M. Considera que este organismo está llamado a un gran porvenir porque **sólo la unión profesional puede constituir un frente común que signifique la dignificación y respeto a la profesión de educacionista en música.**

Con respecto al problema pedagógico, mismo considera que **el mejor maestro del maestro, es el niño**, ya que todos poseen una riqueza mayor en su sensibilidad que les hace posible captar con facilidad los fenómenos musicales que se le presentan. Los niños constituyen el mejor público, sin recelos ni prejuicios, y si en su enseñanza se presentan crisis o retardos, no es porque sean retrasados propiamente, sino porque presentan alguna falla en su expresión psicomotora que no les permite exteriorizar sus emociones o percepciones. El desinterés de los alumnos lo considera como el producto directo de la mala dirección y esto hace pensar en la necesidad

de una mayor superación y perfeccionamiento profesional. Recomienda la lectura como un medio de adquisición de mayores conocimientos; así nacen nuevas ideas y con el intercambio de éstas, una posible perfección colectiva en la educación musical. Finalmente expresó que hay que fomentar, por todos los medios, una verdadera comunión entre escolares, público, críticos y compositores, porque una cruzada de verdadera educación musical sólo será efectiva cuando haya habido un intenso intercambio de experiencias de los individuos y la música llegue hasta el hogar y se practique como actividad expon-tánea.

Antes de finalizar la sesión, el Presidente propone a los concurrentes el nombramiento del profesor uruguayo **Dr. Francisco Curt Lange como Miembro Honario de la A. E. M.** Aprobado por unanimidad y con un gran aplauso. El Dr. Curt Lange agradeció esta distinción y ofreció todo su entusiasmo para llevar las palabras de la Asociación a todos los países de América que él visite, poniéndola en relaciones con las similares que pueda encontrar.

## MUSICA DE CÁMARA

CONCIERTOS HISTÓRICOS.—Sala Auditorium del

**Ministerio de Educación.—Organiza Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile.**

Asista Ud. a esta serie de conciertos los días Miércoles, a las 7 P. M. que abarcarán un panorama musical a través de la Historia. «Historia y Evolución de la Música de Clave y Canto» en sus diferentes estilos y épocas. Música ejecutada por los más grandes solistas chilenos: ELENA WAISS, clavicín; Padre VERGINE, recital de órgano; LILIANA PEREZ COREY, guitarra; **Pianistas:** ALFONSO MONTECINO, ELVIRA SAVI, HERMINIA RACCA-GNI, FLORA GUERRA, etc **Cantantes:** GRACIELA SANDER, EMA SALAS, CARMEN BARROS, EVELYN RAMOS, RUTH GONZALEZ, INES PINTO, LIDIA SAAVEDRA, etc **Instrumentistas:** FREDDY WANG, violín; ZOLTAN FISCHER, viola; ANGEL CERUTI, cello; LUIS CLAVERO y JUAN BRAVO, flautistas y CORO DE MADRIGALISTAS DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE.

Son comentadores del programa musicólogos como VICENTE SALAS VIU, DANIEL QUIROGA, JUAN OREGO SALAS, EUGENIO PEREIRA SALAS, etc.

Mayores datos en el Instituto de Extensión Musical, Agustinas 620. Reserve su abono a esta serie de conciertos que constituirán un verdadero curso de Historia de la Música, ilustrado con números vivos, desde Junio a Octubre del presente año.

**SECCION METODOLOGIA****Un Curso de Orquesta Rítmica****Escribe Norah Pezca****III**

Como tercer punto del programa tenemos el "**Asestar altura tonal con movimientos**".

Para tratar este tema existen diversos juegos rítmicos que les enseñan a los niños a distinguir los sonidos graves, los medianos y los agudos. El profesor y también los alumnos discurren nuevos juegos, teniendo presente que al tocarles los sonidos graves ellos se pondrán "agachados"; de pie erguidos, con los sonidos medianos, y con los brazos en alto en los sonidos agudos.

Una vez adquirido el conocimiento de estos distintos sonidos y al pasarles los instrumentos, ellos "descubren" que los sonidos graves los dan las membranas; los medianos las maderas y los agudos los metálicos.

Entre los **METALES** tenemos: **Platillos**: para usarlos, no deben chocarse de frente haciéndolos coincidir. Se pueden usar también como "gong", tomándolos de la huincha que los sujetan con la mano izquierda y golpeándolos con la derecha con un palito en la superficie lisa (plato) que ro-

dea la parte central. Para producir un efecto más artístico, se golpea con una **Triángulo**: se toma de la correa o cinta con la mano izquierda y se golpea en la parte inferior con la varilla que sostiene la derecha. Para el "trémolo" se agita la varilla de uno a otro lado en uno de los ángulos. No debe acercarse la mano que sostiene el triángulo, porque disminuye la sonoridad. **Cascabeles**: se toma la correa o madera con cascabeles con la mano derecha y se mueve con toda soltura de la muñeca. En algunos trozos pueden tocarse imprimiéndoles un movimiento de sacudida. **Metálicas**: Se tocan igual que los cascabeles; también pueden sacudirse. **Panderetas**: Este instrumento puede manejarse maceta que se corre después del golpe. Se obtiene así una vibración más suave. de arias maneras: 1.<sup>o</sup> se toma con la mano derecha y se mueve la muñeca dando sacudidas rápidas para que suenen sólo las sonajas; 2.<sup>o</sup> se bate la membrana con el puño; 3.<sup>o</sup> se bate con el codo; 4.<sup>o</sup> se bate con la rodilla flexionada.

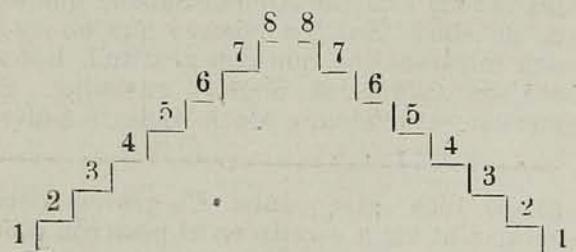
Para afianzar la "altura tonal" se les puede enseñar la melodía de la escala de Do mayor con el siguiente texto:

También puede colocarse este otro texto:

Pedro y Pablo  
suben corriendo  
la escalera  
de cristal.

Pedro y Pablo  
bajan corriendo  
y llegan al  
punto inicial.

Ahora al actuar con los instrumentos y aplicar la canción aprendida lo harán en la siguiente forma:



O SEA: 1—2: tocan los tambores  
3—4: „ las maderas  
5—6: „ las metálicas  
7—8: „ los triángulos

Al igual que en las clases anteriores, un



## SECCION MUSICOS CHILENOS

### **María Luisa Sepúlveda**

da es una de esas ejemplares mujeres a las que Chile les debe claras y hondas conquistas que el tiempo andaba apremiado por devorarlas; infatigablemente ha rastreado en los voces de ayer y ha ido juntándolas para nuestro goce. Ha publicado un interesantísimo álbum de canciones y tonadas del siglo XIX. Esta bella tarea de María Luisa Sepúlveda se la agradecen las sombras de nuestras abuelas, sentadas a la puerta del cielo". Otro escritor y crítico dice: "Hija de un pueblo del sur de Chile, vivió la vida de las haciendas, alimentó sus ojos con el mejor paisaje y su oído se afinó con el cantar campesino. Aprendió a amar las canciones de la patria y con este acerbo entró en el estudio de la música".

Pródiga es la obra de María Luisa Sepúlveda; muchas de sus recopilaciones, canciones o métodos pedagógicos han sido publicados en Chile o en el extranjero. De todo ello se destaca: **Cantos Escolares**, 2.º Premio en el Concurso del Ins. de Ext. Musical de la Universidad de Chile; **Cantos de Navidad**, Concurso "Amigos del Arte"; **Bourré**, Premio Zig-Zag; **Zamacueca estilizada y tonada**; premios del Ateneo de Valparaíso; **Cantos Escolares**: I, II y III serie, editados por Casa Amarilla; Ronda Primaveral, Ronda de Paz, rondas con textos de Gabriela Mistral y "El Amigo del Niño", simpática recopilación de trozos para la primera enseñanza de piano.

(Extractado del Archivo del Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile).

grupo toca, otro canta. El gráfico debe estar a la vista escrito en el pizarrón o en cartulina, así el niño, visualmente, va asociando lo que toca y lo que canta con el ascenso o descenso de la escala representada en él. No debemos olvidar que siempre deben dirigir los niños y a todos ellos darles la oportunidad de tocar diver-

sos instrumentos hasta que logran dominarlos todos.

El Director, hasta el momento, sólo ha marcado el "pulso"; ahora debe ampliar su dirección, marcando el pulso con la derecha y las entradas de los instrumentos con la izquierda.

**PAGINA AMERICANA****PERU**

# Importancia y Técnica del Folklore

Otremos hoy en esta página continental, este interesante artículo que nos ha enviado, desde la nación hermana del Perú, el Dr. Sergio Quijada Jara.

El Dr. Quijada es miembro de la Sociedad Folklórica de México y de la Asociación de Escritores y Artistas Americanos de La Habana. Entre las obras que ha publicado se destacan: "Suspiros del Silencio" (Diario íntimo); "Deshojando las rosas" (novela); "Reliquias de Madre" (Prosá lírica); y "Estampas Huancavelicanas" (Temas folklóricos).

Esta última, "Estampas Huancavelicanas", es un homenaje cálido y sincero de gratitud a su tierra, al ver tanto ingenio y belleza albergada en el alma de su pueblo.

Es la mejor contribución que ha podido ofrecer a la tierra de sus padres porque, poniendo en evidencia la riqueza espiritual que atesora el alma americana, nos orienta hacia la fuente rica y viva en que deben nutrirse permanentemente nuestro arte y nuestra cultura integral. Sobre esta interesante obra haremos, próximamente, un extenso comentario, destacando el alcance que sus páginas encierrán y la importancia que tiene para los maestros de América.

LA DIRECCION

Antes de saber para qué sirve esta disciplina habremos primero de investigar cómo se gestó y cómo nació.

No obstante de ser tan antiguo como el hombre apenas hace un siglo que nació el folklore a la vida científica, precisamente el 22 de Agosto de 1846, fecha en que lanzó su primer artículo el benemérito inglés Guillermo Juan Thoms, quien bautizó al conocimiento popular con el nombre de FOLKLCRE. Porque "Folk" es pueblo, gente; y "Lore", es saber, conocimiento. Desde entonces hasta 1885 se dedicó a escribir y colecciónar leyendas, costumbres, supersticiones, etc. de su país, habiendo fundado la primera institución en el mundo titulada: "Folklore Society of London". siendo inmediatamente después Gomme el que publicó un valioso libro titulado: "Folklore as an Historical Science", en el año 1908, en Londres.

El interés de rastrear las entrañas mismas de la cultura popular, se difundió primero en Europa y luego en las Américas. Así, en Nápoles, el "Real Instituto Etnográfico" que vigorizó el venerable Raffaele Corso, entregó su atención hacia la población inculta, a las cosas humildes, a la vida de las montañas, de los campos, de los caminos. Lo mismo hicieron los hermanos Grimm, en Alemania; Rodrigo Caro, en España; y sobre todo, Johann Gottfried Herder, en Francia que recogió en 9 tomos, poesías populares de Inglaterra, Alemania, Francia e Italia; quien, incitando a poetas, historiadores, sociólogos y filósofos, decía estas consagratorias palabras:

"Conocemos infinitamente más pueblos que los griegos y los romanos. Pero, ¿cómo

mo los conocemos? ¿Es interiormente? ¿Por su alma? ¿Por sus sentimientos?, sus palabras, sus acciones? Debería ser así, pero no lo es. El historiador y el geólogo positivo describen, pintan, representan; reproducen lo que ven según su propio temperamento, subjetivamente; mientan aunque no lo quieran. El único remedio es fácil y evidente. Todos los pueblos cantan y obran. Sus cantos son los archivos del pueblo, el tesoro de su ciencia y de su religión; el reflejo de su corazón, la imagen de su vida doméstica en el dolor y en la alegría. Una pequeña colección de semejantes cantos, recogidos de labios de cada pueblo, en su propia lengua, bien explicados, acompañados de su música... he ahí lo que nos dará conocimientos más preciosos que las habladurías de los viajeros".

Luego este mismo interés ha despertado en las Américas. Así en Estados Unidos de Norteamérica existe el Instituto denominado "Folklore of the Americas", donde se concentra todo el movimiento folklórico de las Américas para ser luego difundido por todo el mundo. El actual Director y Fundador, a la vez, es el tratadista y profesor Ralph Steele Boggs que se ha convertido en el padre de la bibliografía folklórica latinoamericana. Tanto en Estados Unidos, Argentina, México y Brasil, para no citar sino a los países que están a la cabeza por la constante preocupación en esta disciplina fascinante, existen Institutos y Asociaciones de folklore que con la ayuda de los Poderes Públicos están alertos al mínimo movimiento cultural del pueblo.

Entremos ahora a la definición. — El

profesor Raúl Cortazar, define: "Folklore es la ciencia que recoge y estudia las manifestaciones colectivas, tradicionales, no escritas y anónimas, que careciendo de coherencia doctrinaria y sistemática, tienen sin embargo, un valor funcional en la vida de los medios populares, en un lugar y en un momento determinados".

El inglés Krappe, define: por medio del Folklore se estudian las tradiciones no escritas del pueblo, tal como aparecen en la imaginación popular, en las costumbres y creencias, en la magia y en los ritos". Pero mejor es decir que el folklore tiene por objeto el estudio de las distintas manifestaciones culturales y tradicionales de las clases populares dentro de la sociedad civilizada.

Se desprende de lo dicho que lo tradicional y lo anónimo son los distintivos de esta disciplina quienes consagran y dan carta de ciudadanía a un cuento, canto y demás manifestaciones populares en un momento dado para tomarse luego como patrimonio auténtico del pueblo. Y por eso también el estudioso Marcel Mauss, dice: "es popular lo no oficial", vale decir, las creencias o fórmulas recomendadas por la práctica y sancionadas por la costumbre, al margen por lo tanto de la escuela y del libro. Dejamos pues, establecido que al decir que el folklore es el estudio de la cultura popular, estamos aceptando que en toda nación civilizada hay dos formas de manifestación cultural: la cultura lógicamente estructurada llamada oficial, y la cultuar popular.

Por esto, el Prof. Boggs, dice: "cuando estudiamos la historia de la cultura tradicional de un pueblo, es decir, su folklore, estudiamos una cultura democrática, que depende del pueblo entero y no del rico ni del pobre, ni de ningún grupo especial. Los autores y los benefactores de esta expresión artística son el pueblo. Se constituye por la autoridad de todo el pueblo. Llega a ser aceptada, sobrevive y se basa en su derecho de vivir sólo con su popularidad, la eficacia con que expresa los sentimientos, el gusto y la historia afectiva del pueblo en el cual vive. La fórmula es típicamente democrática. Es una cultura o un folklore democrático en el sentido primitivo griego de la palabra democrático "del poder o gobierno del pueblo". Y tan exacta y fielmente refleja y representa al pueblo que lo constituye, que desperta el interés de todas en todas las generaciones, prescinde de tiempo y espacio, de

edades y de clases sociales, porque ha captado tan bien los elementos básicos de la vida del pueblo que cada individuo en cualquier tiempo puede sentir que es su propia expresión artística, como si fuese invención suya para la exteriorización de su vida afectiva. Por eso se puede llamar al folklore: la cultura más clásica y más democrática del mundo.

"En la tremenda lucha entre lo aristocrático y lo democrático — prosigue Boggs—, que surge con una fuerza torrencial hoy en día encuentran las naciones americanas que su tradición más arraigada no es la arcaica, aristocrática, extranjera y europea, sino la democrática, actual, indígena y americana. Y con esto encuentran que cuadra más bien su expresión cultural con el folklore que con la tradición cultural aristocrática, y que les da el folklore un medio más compatible con su propia vida. Ya llegan a ser mayores de edad culturalmente las naciones americanas. Ya se han destetado de la Madre Europa. Ya se ha terminado la época en que la cultura del Nuevo Mundo se alimentaba de la cultura de Europa. Se ha empezado ya la época de comprender que la cultura del Nuevo Mundo tiene su base y se arraiga en su propio folklore o cultura tradicional americana. Y los que, con insolencia preguntan: ¿Qué cultura tradicional americana hay, fuera de lo indígena. Descubrirán que lo indio, lo europeo, lo africano y hasta lo oriental van mezclándose, armonizándose y adaptándose en su ambiente americano y fundiéndose en una unidad tan americana como es la europea la mezcla germánica, románica, griega, judía, árabe, etc. No hay en el mundo ninguna cultura grande como la americana o la europea que no tenga una red complicada de raíces".

Y así estamos viendo la importancia de esta disciplina. Porque el folklore tiene la excelsitud de poner en descubierto los aspectos menudos y cotidianos que revelan el verdadero y auténtico carácter de un pueblo, contribuyendo así a facilitar la compenetración de los pueblos, mostrando lo que tienen de común.

Pero tenemos que lamentar junto con Boggs la poca importancia que hasta ahora le damos al folklore. No pensamos en él —dice este tratadista— generalmente cuando hablamos de la cultura. Mas bien pensamos en el folklore como cosa de niños, campesinos, burdos, salvajes, hechiceras e ignorantes. Porque el hombre

es un animal muy vano, muy imitador y muy ambicioso, que quiere darse tono e identificarse con los "mejores". Entre los primitivos, los jóvenes aprendían la cultura tradicional de su raza, por intermedio de los ancianos. Castizo y puro pasaba el folklore de generación en generación. Pero, ¿cómo reciben los jóvenes de nuestras naciones americanas la herencia cultural de sus antepasados? Leen la historia de su raza, las leyendas de sus héroes nacionales y los cuentos viejos que inspiran en uno el orgullo de su nacionalidad, en libros que a veces no relatan la materia en su forma natural, sino modificada por las teorías o puntos de vista de pequeños grupos poderosos o políticos. Aprenden una música no de su propio folklore, sino de compositores cultos, muchas veces extranjeros, que se llama "música clásica". En su "Cinelandia" ven películas, no del pasado verdadero ni aun legendario de su raza, sino de una vida artificial que no ha existido en ninguna parte. Tan disperso, mezclado y modificado es todo esto, que nuestro pobre niño americano casi no sabe que tiene una cultura propia, tradicional.

El Perú, como todas las naciones, tiene su propia contextura y su propia fisonomía; tiene su ancestro y su porvenir característicos. Por medio del folklore recogeremos la esencia de nuestra cultura y seremos fieles defensores de nuestra tradición.

**Clasificación.** — Las pautas para una buena clasificación, nos las dá el Prof. Boggs, cuya técnica siguen muchos países de América, con pequeñísimas variantes. Y son:

I) Narraciones de MITOLOGIA (Creador, Dioses, creación y ordenación del Universo, de la vida humana, de vida animal, rasgos característicos de animales, origen de árboles y plantas, origen de rasgos característicos de plantas y explicaciones variadas).

II) LEYENDAS Y TRADICIONES. — Leyendas de seres sobrenaturales (ángeles y espíritus de la guarda, hadas, duendes, gnomos, trasgos, el diablo, demonios, hombre-lobo, vampiros y ánimas o espíritus humanos).

Leyendas sobre personas humanas. — (Jesucristo, la Virgen, santos y beatos, de carácter bíblico, héroes históricos seculares, criminales y bandidos, hechiceros, brujas y aojadores, monstruos en general,

ogros, gigantes, enanos, el judío errante, el que duerme por largo tiempo).

Leyendas sobre animales (mamíferos, pájaros, insectos, peces y otros animales).

Narración de tradiciones. Sobre cuerpos celestes (el sol, la luna, estrellas, planetas y cometas, cuerpos celestes caídos en la tierra). Sobre el aire (rayo y trueno, nube, niebla, lluvia, granizo, nieve y rocío, viento, tempestad, torbellino, huracán y ciclón). Sobre la tierra (llanura, sierra, valle, isla otras formaciones de la tierra, mineral en forma simple, planta u órgano animal simple, producto fabricado o confeccionado, edificación humana (ciudad, calle, casa u otra construcción), actividad humana, batalla, corrida, etc., fuegos fatuos, tesoros escondidos, explicación de un nombre de lugar o nombre de otra cosa). Sobre el agua (mar, lago, charco, río, arroyo y fuente).

III) CUENTOS TRADICIONALES. — Cuentos de animales. Cuentos ordinarios (mágicos, religiosos, románticos o realistas, del ogro estúpido). Bromas y anécdotas (de hombres o mujeres estúpidos, de casados, de una mujer, de un hombre, de mentiras, de fórmula, miscelánea).

IV) POESIA, MUSICA BAILES Y JUEGOS TRADICIONALES. — Romance y corrido. Canción tradicional. De emoción (amor, odio, gozo y felicidad, tristeza e infelicidad, admiración, desprecio, buen humor y broma, mal humor y burla). De ocasión especial de sentimiento en la experiencia humana (muerte, despedida, nostalgia). De actividad ordinaria trabajo, grito callejero, etc., reunión social, serenata). Infantil (de cuna). Religiosa (Música tradicional, baile tradicional. Juego y Pasatiempo. Rima Declamada (Infantil, de juego y de contar, de escarnio de inscripción en piedra sepulcral, oración, plegaria y bendición de oficio). Forma poética en otros tipos de Folklore (en la narración tradicional, en la fiesta, en el drama tradicional, de objeto tradicional, en la creencia, en el habla, el refrán y la adivinanza).

V) COSTUMBRES Y FIESTAS. — Costumbres de la vida diaria (en la casa, en la calle y el viaje, en la escuela, en la iglesia, en el trabajo y comercio, en las diversiones y en el derecho consuetudinario). Momentos cruciales de la vida (nacimiento, bautismo, adulterio, casamiento, muerte). Medida del tiempo (año, estación, mes, semana, día, hora, período de-

finitivo por cosa especial: trabajo, alimentación, sueño). Fiestas de fecha fija (como año nuevo, etc.), de fecha móvil (siembra, cuarentena, etc.). Irregular (rito de fundación).

VII) DRAMA TRADICIONAL.— (religioso, secular y títeres).

VIII) ARTE, OFICIOS, ARQUITECTURA, VESTIDO Y ADORNOS TRADICIONALES.— Seña o símbolo especial para cada tipo de trabajo. Equipos, herramientas, técnica y productos de cada tipo de trabajo (en la casa, caza, pesca, crianza y matanza, agricultura y comercio). Moneda corriente. Pesos y Medidas. (medios de transporte, medios de transmisión y comunicación) (fuego y humo, tambores, cuerno, campana, caracol). Tejido, sastrería, alfarería, etc.). Arquitectura (vivienda permanente y temporal, división y distribución, materiales de construcción, chimenea, horno y luz artificial). Edificio o lugar para hacer cada tipo de trabajo (es-

tablo o pojar, granero, lugar destinado a la molienda, herrería, puesto en el mercado). Iglesias y edificios públicos. Monumentos fijo de uso actual o del pasado. (cementerio, sepulcro y piedras sepulcrales, calvario, cruces, capillas ermitas, puentes y fuentes).

VIII) COMIDAS Y BEBIDAS TRADICIONALES.— Comida (diaria, para fiestas y ocasiones especiales). Cosa especial para el consumo humano (narcóticos, tabaco).

IX) CREENCIAS.— Brujería, magia, medicina, curación, relacionadas con: la mitología (creador y Dios, creación y ordenación del universo, creación y ordenación de la vida humana, de la vida animal y de la vida vegetal). Un ser (sobrenatural: ángel y espíritu de la guarda, hada, duende, gnomo, trasgo, el diablo, demonio, hombre-lobo, vampiro y ánima o espíritu humano).

(Concluirá)

## Cantos y Danzas Folklóricos

Sala Auditorium del Ministerio de Educación

Conciertos comentados bajo la responsabilidad de la Sección Folklórica del Instituto de Investigaciones Musicales de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Chile. Actuarán distinguidos musicólogos y las Hermanas LOYOLA, abarcando un panorama de Danzas y Bailes desde la época de la Colonia, diferentes canciones y tonadas, sobremesas, décimas, villancicos, cantos de velorio, etc. Las explicaciones versarán diferenciando la canción urbana de la campesina, la ciudadana del cantar del pueblo, del coplero español y el payador chileno. Los romances, las rondas infantiles, los cantos a los santos patronos y los aguinaldos al Niño Dios y esquinazos pascuales. El pueblo araucano y su música.

Tipos de instrumentos araucanos, tipos usados por los criollos; el guitarón, el rabel y la guitarra.

Abójese con anticipación a esta serie de 8 conciertos y conocerá el panorama folklórico de su tierra. Mayores informaciones a Agustinas 620.

**SECCION COLABORACION DEL PROFESORADO****¿COMO APRENDEMOS?**

Criterios en la enseñanza musical. — El aprendizaje del piano. — Los juegos de inteligencia y motrices en los niños. — Principios del aprendizaje

POR LUIS MARGAÑO MENA

*(Conclusion)*

El aprendizaje motor del niño está íntimamente ligado a lo que antes llamé maduración del sistema nervioso, hecho del cual se deduce una ley llamada "ley del paralelismo neuro-psíquico" que expresa: "Las características neuromusculares del niño evolucionan de modo sincrónico con el desarrollo cerebral". En otras palabras "en el niño el sistema nervioso y el psiquismo maduran en estricto paralelismo y a todo retraso motor corresponde inexorablemente un retraso intelectual".

El sistema neuro-muscular del niño, por ser un sistema en maduración, es un sistema de gran plasticidad, siendo ésta la facilidad en virtud de la cual se pueden establecer nuevos lazos o conexiones en el sistema nervioso.

Las formas en que las conexiones nerviosas se facilitan y se refuerzan están contenidas en tres principios, a saber:

I.—LEY DE PREPARACION que dice: cuando una unidad de conducción está preparada para conducir, la conducción produce agrado y cuando una unidad de conducción no está preparada para conducir, la conducción produce desagrado;

II.—LEY DEL EJERCICIO: "cuando una unidad de conducción modificable se ejercita, la conducción se refuerza, y cuando no se ejercita la conducción se debilita;

III.—LEY DEL EFECTO: "cuando una unidad de conducción va acompañada de circunstancias agradables, la conducción se refuerza, y cuando va acompañada de circunstancias desagradables, se debilita.

El interés de todo esto radica en que es en la infancia la época en la cual se forman definitivamente las combinaciones musculares y cuando se adquiere la independencia del movimiento. Y en lo que al piano se refiere, debe aprovecharse este instante de plasticidad para formar las posibles habilidades que habrá de desarrollar ejecutante en el futuro. Estas habilidades se perfeccionan mediante la repetición del trozo musical que se desea aprender; pero esta repetición no debe ser de manera alguna agobiadora, menos aún tratándose de niños, porque esta repeti-

ción excesiva es pérdida de tiempo, que debió aprovecharse en la formación de otros hábitos. Los períodos de práctica de los niños deben ser, en consecuencia, cortos. No debe mantenerse a un niño en un período demasiado largo de aprendizaje de un trozo de música, porque en ese tiempo el niño pudo adquirir otras nociones musicales y otras formas de movimiento, mejor dicho, habilidad motora. En vez de insistir en el aprendizaje de un solo trozo musical para alcanzar la perfección artística de nuestro criterio adulto, debemos renovar constantemente el material de música destinado a los niños.

Todo aprendizaje sería imposible sin la intervención de otro proceso importantísimo: la memoria. Ella es el poder de conservar los recuerdos, evocarlos, reconocerlos como ya vividos y localizarlos en el espacio y en el tiempo.

Hay dos formas de memoria: una memoria psicológica o memoria pura que se refiere a la conservación, evocación, reconocimiento y localización de imágenes e ideas; y una memoria hábito o de los actos que consiste en la conservación y reconocimiento de los mecanismos motores.

Los hábitos se conservan en el cerebro y en el cuerpo. No existe para los hábitos una etapa de evocación: si no viéramos que los niños necesitan aprender a andar, no sabríamos que hemos tenido que aprender dicho hábito; la etapa de reconocimiento consiste en saber servirse de un objeto; la etapa de localización tampoco existe: no sabemos en qué momento hemos adquirido un hábito.

Los hábitos son, por lo tanto, el resultado de la mecanización o automatismo de procesos primitivamente voluntarios y conscientes. Esto significa que aquel primitivo ciclo de una corriente sensorial centrípeta que se alojó en el cerebro y de donde emergió como corriente motora centrífuga, ha variado: en primer lugar ha disminuido o ha desaparecido la función sensorial y, en segundo lugar, el acto nervioso ha descendido del cerebro a la médula espinal.

SECCION COLABORACION DEL PROFESORADO

# DISCOTECA ESCOLAR

ELISA GAYÁN

A continuación ofrecemos los temas musicales de las obras: «Danza Española» de la opera «La Vida Breve» de Manuel de Falla y de «España» del compositor Emmanuel Chabrier, cuyas motivaciones o notas explicativas se han publicado en los números 9 y 10, y que no se pudieron publicar por falta de espacio.

## Danza Española de "LA VIDA BREVE"

M. de Falla.

*Ejecutan violines*

1<sup>er</sup> Tema

2º Tema

etc.

## 'ESPAÑA'

E. Chabrier.

1<sup>er</sup> Tema *a dos*

2º Tema

3º Tema

4º Tema

5º Tema